

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ІЗМАЇЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Лексичні труднощі перекладу

освітній ступінь бакалавр
(назва освітнього ступеня)

галузь знань для всіх галузей знань

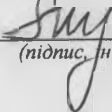
Спеціальність для всіх спеціальностей
(спеціалізація)

освітня програма для всіх освітніх програм

тип дисципліни вибіркова


ПОГОДЖЕНО:

Голова ради з якості вищої освіти факультету
іноземних мов

 Рябушко С.О.
(підпис, ініціали, прізвище)

РЕКОМЕНДОВАНО:

кафедрою англійської філології
протокол № 5 від 17.12.2020р.

Завідувач кафедри  Олейнікова
(підпис, ініціали, прізвище)

Розробник програми:

Сорока Тетяна Вячеславівна, кандидат філологічних наук,
доцент кафедри англійської мови та перекладу.

Рецензент програми:

Олейнікова Галина Олександрівна, кандидат філологічних
наук, доцент, завідувач кафедри англійської філології.

1. ОПИС ДИСЦИПЛІНИ

| Найменування показників | Розподіл годин за навчальним планом | |
|---|-------------------------------------|--------|
| | Денна | Заочна |
| Кількість кредитів: 4 | Лекції: | |
| | 14 | - |
| Модуль: 1 | Практичні заняття: | |
| Загальна кількість годин: 120 | - | - |
| Рік вивчення дисципліни за навчальним планом: 4 | Лабораторні заняття: | |
| | - | - |
| Семестр: 7 | Семінарські заняття: | |
| | 34 | - |
| Тижневе навантаження (год.): | Консультації: | |
| - аудиторне: 3 | - | - |
| - самостійна робота: 5 | Індивідуальні заняття: | |
| Форма підсумкового контролю: залік | - | - |
| Мова навчання: англійська | Самостійна робота: | |
| | 72 | - |

2. МЕТА ДИСЦИПЛІНИ

Предмет вивчення навчальної дисципліни: базові постулати теорії перекладу у процесі аналізу, ідентифікації та подолання морфологічних труднощів перекладу різножанрових англійських текстів засобами цільової мови.

Метою вивчення дисципліни є: сформувати системні знання теорії і практики в сфері перекладу різножанрового англійського мовлення.

Передумови для вивчення дисципліни: оволодіння фаховими компетентностями, що формуються під час вивчення дисциплін «Загальне мовознавство»; «Сучасна українська мова»; «Комунікативний курс англійської мови»; «Практичний курс англійської мови», «Вступ до перекладознавства», «Практика письмового та усного перекладу і термінознавство».

Міждисциплінарні зв'язки: проблематика курсу пов'язана з дисциплінами «Лексикологія англійської мови»; «Теоретичний курс англійської мови»; «Теорія та практика перекладу».

3. ОЧІКУВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Знання: морфологічних особливостей вихідної та цільової мов, перекладацьких відповідників у галузі граматики, лексичних розбіжностей в структурі двох мов, основних лексичних труднощів перекладу та лексичних і комплексних трансформацій, фонових знань, комунікативного ефекту оригіналу.

Уміння: застосовувати різні типи перекладацьких трансформацій мовних одиниць та явищ для досягнення адекватності їх перекладу; знаходити функціонально-доречні шляхи перекладу з англійської мови; аналізувати та редагувати зроблений переклад.

Комунікація: використовувати набуті знання при веденні дискусій з питань професійно орієнтованого характеру; співпрацювати з носіями різних етнолінгвокультурних цінностей; створювати умови для комунікації із представниками наукових, громадських, релігійних і національно-культурних організацій.

Автономність та відповідальність: виконувати індивідуальні завдання означеної проблематики, виявляти самостійність і соціальну відповідальність, громадянські та патріотичні чесноти при виконанні функціональних обов'язків.

4. ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ДИСЦИПЛІНИ

| № з/п | Назви тем | Кількість годин (денна форма навчання) | | | | | | Кількість годин (заочна форма навчання) | | | | | | | |
|-------|---|---|--------|----------------------------|-------------|--------------|--------------------------|--|-----------|--------|----------------------------|-------------|--------------|--------------------------|----------------------|
| | | Аудиторні | Лекції | Семинарські (практичні) | Лабораторні | Консультації | Індивідуальні заняття | Самостійна робота | Аудиторні | Лекції | Семинарські (практичні) | Лабораторні | Консультації | Індивідуальні заняття | Самостійна робота |
| 1. | Предмет теорії перекладу, місце теорії перекладу серед інших гуманітарних дисциплін Досягнення сучасної перекладознавчої науки та їх реалізація в практиці перекладу. | 4 | 2 | 2 | - | - | - | 4 | - | - | - | - | - | - | - |
| 2. | Лінгвістичний та екстралінгвістичний аспекти перекладу | 2 | - | 2 | - | - | - | 4 | - | - | - | - | - | - | - |
| 3. | Поняття точності і адекватності перекладу | 2 | - | 2 | - | - | - | 4 | - | - | - | - | - | - | - |
| 4. | Поняття перекладу як особливого виду комунікації | 2 | - | 2 | - | - | - | 4 | - | - | - | - | - | - | - |
| 5. | Мовні форми, мовні значення і позамова ситуація при перекладі Екстралінгвістична та лінгвістична інформація при перекладі. | 4 | 2 | 2 | - | - | - | 4 | - | - | - | - | - | - | - |
| 6. | Типологія перекладу | 2 | - | 2 | - | - | - | 4 | - | - | - | - | - | - | - |
| 7. | Основні типи лексико-граматичних перетворень у перекладі Структура і лексико-семантична зумовленість перетворень при перекладі з іноземної і на іноземну мову. | 4 | 2 | 2 | - | - | - | 4 | - | - | - | - | - | - | - |
| 8. | Лексико-фразеологічні | 2 | - | 2 | - | - | - | 4 | - | - | - | - | - | - | - |

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---------------------------|---|----|----|----|---|---|---|----|---|---|---|---|---|---|---|
| | проблеми перекладу | | | | | | | | | | | | | | |
| 9. | Способи передавання фразеологічних одиниць | 2 | - | 2 | - | - | - | 4 | - | - | - | - | - | - | - |
| 10. | Лексико-семантичні трансформації перекладі | 2 | - | 2 | - | - | - | 4 | - | - | - | - | - | - | - |
| 11. | Специфіка перекладу окремих розрядів лексики | 2 | - | 2 | - | - | - | 4 | - | - | - | - | - | - | - |
| 12. | Особливості перекладу словосполучень Переклад багатокomпонентних словосполучень. | 4 | 2 | 2 | - | - | - | 4 | - | - | - | - | - | - | - |
| 13. | Вербалізація як перекладацька трансформація Морфологічна та синтаксична трансформація вербалізації. | 4 | 2 | 2 | - | - | - | 4 | - | - | - | - | - | - | - |
| 14. | Номіналізація як перекладацька трансформація Неповна та повна трансформація номіналізації | 4 | 2 | 2 | - | - | - | 4 | - | - | - | - | - | - | - |
| 15. | Прагматика перекладу Переклад як взаємодія різних соціокультурних та мовних кодів. | 4 | 2 | 2 | - | - | - | 4 | - | - | - | - | - | - | - |
| 16. | Комунікативний ефект перекладу та типи прагматичної адаптації | 2 | - | 2 | - | - | - | 4 | - | - | - | - | - | - | - |
| 17. | Переклад та лексикографія | 2 | - | 2 | - | - | - | 4 | - | - | - | - | - | - | - |
| Проміжний контроль | | - | - | - | - | - | - | 4 | - | - | - | - | - | - | - |
| Разом: | | 48 | 14 | 34 | - | - | - | 72 | - | - | - | - | - | - | - |

5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

5.1. Зміст навчальної дисципліни за темами

Тема 1. Предмет теорії перекладу, місце теорії перекладу серед інших гуманітарних дисциплін.

Роль перекладу в розвитку світової культури, взаємозбагачення культур, зміцнення міжнародних зв'язків і порозумінні між народами. Короткий огляд з історії вітчизняного і зарубіжного перекладознавства. Найвидатніші перекладачі в Україні від Х до ХХІ століть та

їхні переклади. Досягнення сучасної перекладознавчої науки та їх реалізація в практиці перекладу.

Лінгвістичний та екстралінгвістичний аспекти перекладу. Проблема перекладності. Варіантність перекладу і перекладність. Критика нігілістичних та ідеалістичних концепцій в галузі перекладу. Теорія перекладу і контрастивне (порівняльне) вивчення мов. Загальна та спеціальні теорії перекладу.

Поняття точності і адекватності перекладу. Переклад буквальний, адекватний та вільний. Шляхи досягнення адекватності в перекладі. Проблема одиниці перекладу. Мовленнєвий акт як одиниця перекладу. Рівні еквівалентності. Співвідношення формальних та змістових категорій при визначенні рівнів еквівалентності.

Поняття перекладу як особливого виду комунікації. Універсальне й ідіотнічне у мовному спілкуванні. Національно-культурні мовні символи і стереотипи. Національно-культурна специфіка мовленнєвого етикету. Комунікативні табу. Національно-культурна специфіка максим спілкування. Етапи перекладацького процесу і фактори, що впливають на цей процес. Переклад і двомовність. Контекст оригіналу і контекст перекладу.

Тема 2. Мовні форми, мовні значення і позамовна ситуація при перекладі.

Денотативний, конотативний та дискурсивно-прагматичний аспекти перекладу. Зміст як інваріант перекладу. Інформативна структура тексту та окремих його елементів (слів, словосполучень тощо).

Екстралінгвістична та лінгвістична інформація при перекладі. Види екстралінгвістичної інформації (константної та okazіональної): денотативна (семантична), конотативна (експресивно-стилістична), соціолокальна, хронологічна, соціокультурна (прагматична), асоціативно-образна та ін. Взаємозв'язок екстралінгвістичної та лінгвістичної інформації в тексті і його врахування при перекладі.

Типологія перекладу. Різновиди перекладу за ознаками ситуації перекладу: письмовий та усний переклад, художній, науково-технічний, офіційний тощо. Парাপерекладацька діяльність. Переклад, анотування та реферування. Критерії оцінки якості перекладу.

Тема 3. Основні типи лексико-граматичних перетворень у перекладі.

Основні типи лексико-граматичних перетворень в перекладі: перерозподіл смислових компонентів висловлення, заміна, додавання і вилучення смислових одиниць. Структура і лексико-семантична зумовленість перетворень при перекладі з іноземної і на іноземну мову. Втрати і компенсації змісту і стилю при перекладі.

Лексико-фразеологічні проблеми перекладу. Види лексико-фразеологічних відповідників згідно з теорією закономірних відповідностей: еквіваленти та аналоги (варіантні відповідники). Класифікація типів міжмовних лексичних відповідників за формою (конвергентні та дивергентні), за обсягом переданої екстралінгвістичної інформації (повні та часткові), за характером функціонування у мові (константні та okazіональні), за способом перекладу (прямі, синонімічні, антонімічні, гіперонімічні, описові, запозичені). Функціональні відповідники.

Способи передавання фразеологічних одиниць. Особливості перекладу образної фразеології. Збереження (повне та часткове) та втрати образності при перекладі. Передавання прислів'їв, крилатих слів. Експресивне перетворення фразеології та його відображення в перекладі.

Лексико-семантичні трансформації у перекладі. Диференціація значень (синонімічні відповідники), генералізація та конкретизація значень (гіпероніми та гіпоніми). Прийом логічного розвитку поняття (метонімічний перенос у перекладі). Прийом перефразування. Векторні заміни у перекладі. Прийоми компенсації та конденсації (компресії). "Безеквівалентна" лексика і шляхи її відтворення у перекладі. Транслітерація і транскрипція, калькування, описовий переклад і підстановка. Передавання реалій. Прагматична адаптація елементів, що передають асоціативні реалії. Переклад неологізмів.

Специфіка перекладу окремих розрядів лексики. Переклад суспільно-політичних і науково-технічних термінів. Експресивне вживання термінів і його відтворення у перекладі. Передавання

власних імен, географічних назв, назв установ, організацій, періодичних видань. Роль традиції у перекладі власних імен. Передавання інтернаціональної і псевдоінтернаціональної лексики.

Тема 4. Особливості перекладу словосполучень.

Врахування сполучуваності слів у процесі перекладу. Особливості перекладу стійких словосполучень. Переклад багатокomпонентних словосполучень.

Переклад дво-, три- та чотирикomпонентних словосполучень. Переклад п'яти-, шести- та семикомпонентних словосполучень.

Тема 5. Вербалізація як перекладацька трансформація.

Типи та види трансформації вербалізації. Причини застосування трансформації вербалізації в перекладі.

Морфологічна та синтаксична трансформація вербалізації. Трансформація вербалізації українських неособових дієслівних форм. Трансформація вербалізації українських прикметників. Трансформація вербалізації українських прислівників. Трансформація вербалізації українських експліцитних слів та їх англійські відповідники. Експлікація-вербалізація прихованих дієслівних сем. Структурна експлікація-вербалізація. Контекстуальна експлікація-вербалізація.

Тема 6. Номіналізація як перекладацька трансформація.

Процеси номіналізації на міжмовному рівні на прикладі українсько-англійському напрямку перекладу. Причини застосування трансформації номіналізації в перекладі з української мови на англійську: граматичні причини, словотвірні причини, жанрово-стилістичні причини, мовленнєві причини.

Неповна трансформація номіналізації в українсько-англійському напрямку перекладу. Повна трансформація номіналізації в українсько-англійському напрямку перекладу.

Тема 7. Прагматика перекладу.

Поняття прагматичної еквівалентності перекладу. Методи оцінки якості перекладу. Поняття адекватності перекладу.

Переклад як взаємодія різних соціокультурних та мовних кодів. Основні випадки порушення еквівалентності перекладу: буквальний та вільний переклад. Переклад як взаємодія різних соціокультурних та мовних кодів. Опозиція «норма/девіація (відхилення)» в процесі перекладу мовних варіантів.

Комунікативний ефект перекладу та типи прагматичної адаптації. Передача непрямих мовленнєвих актів у перекладі: заміна директива на непрямий директив-квеситив, заміна констатива на риторичне запитання, переклад риторичних запитань. Переклад написів та оголошень. Особливості вживання цифр та конвертація одиниць вимірювання в перекладі. Переклад прагматичних ідіом. Звичайна ввічливість та політична коректність при перекладі (вибір слів, вмотивований тактовністю).

Переклад та лексикографія. Принципи укладання перекладних словників. Використання словників різних типів: двомовних, багатомовних, тлумачних, синонімічних, фразеологічних, галузевих, словників скорочень та ін. Енциклопедії, довідники та їх роль у процесі перекладу. Ведення перекладацької картотеки. Створення електронних словників.

5.2. Тематика семінарських занять

ТЕМА 1. Досягнення сучасної перекладознавчої науки та їх реалізація в практиці перекладу.

ТЕМА 2. Лінгвістичний та екстралінгвістичний аспекти перекладу

ТЕМА 3. Поняття точності і адекватності перекладу

ТЕМА 4. Поняття перекладу як особливого виду комунікації

ТЕМА 5. Екстралінгвістична та лінгвістична інформація при перекладі.

ТЕМА 6. Типологія перекладу

ТЕМА 7. Структура і лексико-семантична зумовленість перетворень при перекладі з іноземної і на іноземну мову.

ТЕМА 8. Лексико-фразеологічні проблеми перекладу

ТЕМА 9. Способи передавання фразеологічних одиниць

- ТЕМА 10. Лексико-семантичні трансформації у перекладі
 ТЕМА 11. Специфіка перекладу окремих розрядів лексики
 ТЕМА 12. Переклад багатокомпонентних словосполучень.
 ТЕМА 13. Морфологічна та синтаксична трансформація вербалізації.
 ТЕМА 14. Неповна та повна трансформація номіналізації
 ТЕМА 15. Переклад як взаємодія різних соціокультурних та мовних кодів.
 ТЕМА 16. Комунікативний ефект перекладу та типи прагматичної адаптації
 ТЕМА 17. Переклад та лексикографія

5.3. Організація самостійної роботи та індивідуальних завдань студентів

| № з/п | Вид роботи | Кількість годин | | Форми звітності |
|-------|--|-----------------|----------|----------------------------|
| | | денна | заочна | |
| 1. | Підготовка до семінарських занять | 32 | - | Конспекти, відповіді |
| 2. | Підготовка до проміжного контролю | 4 | - | Модульна контрольна робота |
| 3. | Виконання завдань для самостійної роботи (комплекси вправ) | 20 | | Виконання вправ, тести |
| | Виконання індивідуальних завдань: підготовка реферату та презентації | 16 | - | Реферат, презентація |
| | Разом | 72 | - | |

Тематика індивідуальних завдань

Зміст завдань для самостійної роботи

1. Комплекс вправ з перекладу префіксальних термінів.
2. Комплекс вправ з перекладу суфіксальних термінів.
3. Комплекс вправ з перекладу складних термінів.
4. Комплекс вправ з перекладу реалій.
5. Комплекс вправ з перекладу неологізмів.
6. Комплекс вправ з перекладу власних імен, географічних назв.
7. Комплекс вправ з перекладу назв установ, організацій.
8. Комплекс вправ з перекладу стійких словосполучень.
9. Комплекс вправ з перекладу двокомпонентних словосполучень.
10. Комплекс вправ з перекладу п'яти-, шести- та семикомпонентних словосполучень.
11. Комплекс вправ з перекладу інтернаціональної і псевдоінтернаціональної лексики.
12. Комплекс вправ з перекладу написів та оголошень.
13. Комплекс вправ з перекладу прагматичних ідіом.
14. Комплекс вправ з перекладу політкоректної лексики.
15. Комплекс вправ з перекладу чотирикомпонентних словосполучень.
16. Комплекс вправ з перекладу трикомпонентних словосполучень.
17. Комплекс вправ з перекладу назв періодичних видань.

Тематика індивідуальних завдань

Тематика рефератів

1. Питання теорії перекладу в працях англійських аналітиків перекладу.
2. Моделі перекладу.
3. Денотативний аспект перекладу.
4. Особливості перекладу образної фразеології.
5. Експресивне перетворення фразеології та його відображення в перекладі.
6. Прагматична адаптація елементів, що передають асоціативні реалії.
7. Шляхи досягнення адекватності в перекладі.

8. Взаємозв'язок екстралінгвістичної та лінгвістичної інформації в тексті і його врахування при перекладі.
9. Структура і лексико-семантична зумовленість перетворень при перекладі з іноземної і на іноземну мову.
10. Втрати і компенсації змісту і стилю при перекладі.
11. Види лексико-фразеологічних відповідників згідно з теорією закономірних відповідностей.
12. Питання теорії перекладу в працях американських аналітиків перекладу.
13. Дискурсивно-прагматичний аспект перекладу.
14. Конотативний аспект перекладу.
15. Види лексикографічних посібників.
16. Різновиди трансформації номіналізації в перекладі з української мови на англійську.
17. Порівняльний аналіз процесів номіналізації в англійській та українській мовах.

6. ФОРМИ ПОТОЧНОГО ТА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ

- 6.1. *Форми поточного контролю:* семінарські заняття, індивідуальні завдання.
- 6.2. *Форми проміжного контролю:* модульна контрольна робота.
- 6.3. *Форми підсумкового контролю:* залік.

7. ЗАСОБИ ДІАГНОСТИКИ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Під час поточного контролю оцінюються відповіді студента на семінарських заняттях, результати самостійної роботи, а також якість виконання студентом індивідуального завдання у вигляді реферату та його презентації.

Модульна контрольна робота проводиться в письмовій формі у вигляді тесту.

Зразок модульної контрольної роботи - тесту:

1. What type of the complex transformations works in the translation of the extract from protocol speech: *More broadly, for many people globalization has come to mean greater vulnerability to unfamiliar and unpredictable forces that can bring on economic instability and social dislocation, sometimes at lightning speed.* – *Якщо узагальнити, то для багатьох людей глобалізація стала означати більшу вразливість до впливу незнайомих і непередбачуваних сил, що можуть викликати економічну нестабільність і соціальний безлад, іноді зі швидкістю блискавки.*

- a) addition
- b) omission
- c) antonymic translation
- d) descriptive translation

2. Modulation is ...

- a) the replacement of a lexical unit of a narrower meaning with a lexical unit of a broader meaning
- b) the creation of an equivalent by replacing a unit in SL with a TL unit the meaning of which can be logically deduced from it and which is just another way of referring to the same object or an aspect of the same situation
- c) a deliberate introduction of some additional element in the target text to make up for the loss of a similar element in the source text
- d) the replacement of a lexical unit of a broader meaning with a lexical unit of a narrower meaning

8. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

8.1. *Шкала та схема формування підсумкової оцінки*

Переведення підсумкового балу за 100-бальною шкалою оцінювання в підсумкову оцінку за традиційною шкалою

| | |
|------------------------|-------------------------------------|
| Підсумковий бал | Оцінка за традиційною шкалою |
|------------------------|-------------------------------------|

| | |
|--------|---------------|
| 90-100 | Зараховано |
| 70-89 | |
| 51-69 | |
| 26-50 | |
| 1-25 | не зараховано |

Схема розподілу балів

| | | |
|-------------------------------------|--|---|
| Максимальна кількість балів | 70 балів (поточний контроль) – середньозважений бал оцінок за відповіді на семінарських заняттях та виконання індивідуальних завдань, який переводиться у 100-бальну шкалу з ваговим коефіцієнтом.0,7 | 30 балів (проміжний контроль) – за результатами виконання модульної контрольної роботи |
| Мінімальний пороговий рівень | 35 балів (поточний контроль) | 16 балів (проміжний контроль) |

8.2. Критерії оцінювання під час аудиторних занять

| Оцінка | Критерії оцінювання навчальних досягнень |
|----------------|---|
| 5 балів | Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, самостійно та аргументовано його викладає, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовує обов'язкову та додаткову літературу, вільно володіє науковою термінологією, наводить аргументи на підтвердження власних думок, здійснює аналіз та робить висновки. |
| 4 бали | Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає, в основному розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовує при цьому обов'язкову літературу, володіє науковою термінологією. Але при висвітленні деяких питань він демонструє не достатню глибину матеріалу та аргументації, допускає при цьому деякі незначні помилки. |
| 3 бали | Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який відтворює певну частину навчального матеріалу, висвітлює його основний зміст, виявляє елементарні знання окремих положень, але не здатний до глибокого, всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, не користується необхідною літературою, допускає певні помилки. |
| 2 бали | Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який не володіє навчальним матеріалом у достатньому обсязі, проте фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає окремі питання навчальної дисципліни, не розкриває зміст теоретичних питань і практичних завдань. |
| 1 бал | Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який не в змозі викласти зміст більшості питань теми та курсу, володіє навчальним матеріалом на рівні розпізнавання явищ, допускає певні помилки, відповідає на питання, що потребують однослівної відповіді. |
| 0 балів | Оцінюється робота здобувача вищої освіти, який не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його висвітлити, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних завдань. |

8.3. Критерії оцінювання самостійної роботи та індивідуальних завдань

| Вид | Максимальна кількість балів |
|---|-----------------------------|
| Конспект теоретичних положень з проблематики семінару | 5 |
| Виконання комплексів вправ | 5 |
| Реферат | 5 |
| Презентація | 5 |

Критеріями оцінювання роботи з проблематики семінару є здатність студента розкрити зміст запропонованого матеріалу. Оцінювання *реферату* здійснюється за такими критеріями: самостійність та оригінальність дослідження, виконання поставлених автором завдань, здатність здійснювати узагальнення на основі опрацювання теоретичного матеріалу та відсутність помилок при оформленні цитування й посилань на джерела. Критеріями оцінювання *презентації* є її відповідність змісту доповіді студента за матеріалами дослідження та оригінальність візуального представлення.

8.4. Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

Проміжний контроль з означеного курсу проводиться у вигляді тестової модульної контрольної роботи, яка передбачає 40 тестових завдань з чотирма варіантами відповідей, одна з яких правильна. Загальна оцінка за модульну контрольну роботу є середнім арифметичним оцінок за кожне розв'язане тестове питання. Оцінювання модульної контрольної роботи здійснюється за шкалою від «0» до «30». Мінімальна межа складання контрольної роботи – 16 балів. Критеріями оцінювання є: правильність і повнота відповіді.

8.5. Критерії оцінювання під час підсумкового контролю

Підсумкова оцінка виставляється за результатами поточного та проміжного контролю.

9. ІНСТРУМЕНТИ, ОБЛАДНАННЯ ТА ПРОГРАМНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ, ВИКОРИСТАННЯ ЯКИХ ПЕРЕДБАЧАЄ НАВЧАЛЬНА ДИСЦИПЛІНА

Технічні засоби для демонстрування презентацій (ноутбук, проектор).

10. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

10.1. Основні джерела

1. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навч. посіб.-довідник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 608 с.
2. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. (Очерк лингвистического учения о переводе). – М.: Междунар. отн-я, 1973. – 215 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Курс лекций. – М.: ЭТС, 1999. – 192 с.
4. Леонтович О.А. Введение в межкультурную коммуникацию: Учеб. пособ. – М.: Гнозис, 2007. – 368 с.
5. Кальниченко О.А., Подміногін В.О. Історія перекладу та думок про переклад у текстах та коментарях. Частина перша: Загальні питання. Стародавні часи. Навч. посіб. – Харків: Вид-во НУА, 2005. – 132 с.
6. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с.
7. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2005. – 256 с.
8. Нойберт, Альбрехт. Прагматические аспекты перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М.: Междунар. отн-я, 1978. – С. 185-202.
9. Чередниченко О.І. Міжкультурні аспекти перекладу // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. праць; Спец. випуск: Мови, культури та переклад у контексті європейського співробітництва. – К., 2001. – С. 485-489.
10. Чередниченко О.І. Переклад – важлива сфера функціонування і розвитку української мови // Теорія і практика пер.: Республ. міжвідомч. наук. зб. – К.: Вища шк., 1990. – Вип. 17. – С. 18-26.
11. Чередниченко О.І. Про мову і переклад. – К.: Либідь, 2007. – 248 с.

12. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p.

10.2. Допоміжні джерела

1. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сб. статей / Переводы. Вступит. статья и общ. ред. В.Н. Комиссарова. – М.: Междунар. отн-я, 1978. – 229 с.
2. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с.
3. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика: Очерки по профессиональному переводу. – М.: Междунар. отн-я, 1976. – 190 с.
4. Мирам Г., Гон А. Профессиональный перевод: Учебное пособие. – Киев: Эльга, Ника-Центр, 2003. – 136 с.
5. Newmark, Peter. Approaches to Translation. – Oxford – New York – Toronto – Sydney – Paris – Frankfurt: Pergamon Press, 1988 (first edition 1981). – 200 p.
6. Nida, Eugene A. Language Structure and Translation: Essays by Eugene A. Nida. Selected and Introduced by Anwar S. Dil. – Stanford, California: Stanford University Press, 1975. – 284 p.

10.3. Інтернет-ресурси

1. Gutt, Ernst-August. A theoretical account of translation – without a translation theory. <<<http://cogprints.org/2597/01/THEORACC.htm>>>
2. Naydan, Michael. Found in Translation: A Conversation with Michael Naydan. – February, 2005. <<<http://www.rps.psu.edu/inconversation/russian.html>>>
- Trivedi, Harish. Translating Culture vs. Cultural Translation. <<<http://www.uiowa.edu/~iwp/91st/may2005/pdfs/trivedi.pdf#search=%22cultural%20translation%22>>>



МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ІЗМАЇЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

СИЛАБУС
навчальної дисципліни

Лексичні труднощі перекладу
(назва)

1. Основна інформація про дисципліну

Тип дисципліни: вибіркова Форма навчання: денна
Освітній ступінь: БАКАЛАВР
Галузь знань: для всіх галузей знань
Спеціальність: для всіх спеціальностей
Освітня програма: для всіх освітніх програм
Рік навчання: 4 Семестр: 7
Кількість кредитів (годин): 4 (120 год.: 14-лекційні; 34 - семінарські; 72- самостійна робота)
Мова викладання: англійська

2. Інформація про викладача (викладачів)

ПІБ: Сорока Тетяна Вячеславівна
Науковий ступінь, вчене звання, посада: к.філол.н., доцент кафедри англійської філології
Кафедра: англійської філології
Робочій e-mail: magpie3f@mail.ru
Години консультацій на кафедрі: п'ятниця 14:00 – 15:00

3. Опис та мета дисципліни

Предмет вивчення навчальної дисципліни: базові постулати теорії перекладу у процесі аналізу, ідентифікації та подолання морфологічних труднощів перекладу різножанрових англійських текстів засобами цільової мови.

Метою вивчення дисципліни є: сформувати системні знання теорії і практики в сфері перекладу різножанрового англійського мовлення.

Передумови для вивчення дисципліни: оволодіння фаховими компетентностями, що формуються під час вивчення дисциплін «Загальне мовознавство»; «Сучасна українська мова»; «Комунікативний курс англійської мови»; «Практичний курс англійської мови», «Вступ до перекладознавства», «Практика письмового та усного перекладу і термінознавство».

4. Результати навчання

Знання: морфологічних особливостей вихідної та цільової мов, перекладацьких відповідників у галузі граматики, лексичних розбіжностей в структурі двох мов, основних лексичних труднощів перекладу та лексичних і комплексних трансформацій, фонових знань, комунікативного ефекту оригіналу.

Уміння: застосовувати різні типи перекладацьких трансформацій мовних одиниць та явищ для досягнення адекватності їх перекладу; знаходити функціонально-доречні шляхи перекладу з англійської мови; аналізувати та редагувати зроблений переклад.

Комунікація: використовувати набуті знання при веденні дискусій з питань професійно орієнтованого характеру; співпрацювати з носіями різних етнолінгвокультурних цінностей;

створювати умови для комунікації із представниками наукових, громадських, релігійних і національно-культурних організацій.

Автономність та відповідальність: виконувати індивідуальні завдання означеної проблематики, виявляти самостійність і соціальну відповідальність, громадянські та патріотичні чесноти при виконанні функціональних обов'язків.

5. Структура дисципліни

Тема № 1. Предмет теорії перекладу, місце теорії перекладу серед інших гуманітарних дисциплін

| Перелік питань/завдань, що виносяться на обговорення/опрацювання | Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси |
|--|--|
| <p>Лекція (2 год.):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Короткий огляд з історії вітчизняного і зарубіжного перекладознавства. 2. Роль перекладу в розвитку світової культури, взаємозбагачення культур, зміцнення міжнародних зв'язків і порозумінні між народами. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с. 2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p. 3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с. 4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2005. – 256 с. |
| <p>Практичне заняття (2 год.):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Досягнення сучасної перекладознавчої науки та їх реалізація в практиці перекладу. 2. Найвидатніші перекладачі в Україні від Х до ХХІ століть та їхні переклади. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с. 2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p. 3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с. 4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2005. – 256 с. |
| <p>Практичне заняття (2 год.):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Лінгвістичний та екстралінгвістичний аспекти перекладу. 2. Проблема перекладності. 3. Варіантність перекладу і перекладність. 4. Критика нігілістичних та ідеалістичних концепцій в галузі перекладу. 4. Теорія перекладу і контрастивне (порівняльне) вивчення мов. 5. Загальна та спеціальні теорії перекладу. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с. 2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p. 3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с. 4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2005. – 256 с. |

| | |
|--|--|
| <p>Практичне заняття (2 год.):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Поняття точності і адекватності перекладу. 2. Переклад буквальний, адекватний та вільний. 3. Шляхи досягнення адекватності в перекладі. 4. Проблема одиниці перекладу. 5. Мовленнєвий акт як одиниця перекладу. 6. Рівні еквівалентності. 7. Співвідношення формальних та змістових категорій при визначенні рівнів еквівалентності. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с. 2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p. 3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (3 досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с. 4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2005. – 256 с. |
| <p>Практичне заняття (2 год.):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Поняття перекладу як особливого виду комунікації. 2. Універсальне й ідіоетнічне у мовному спілкуванні. 3. Національно-культурні мовні символика і стереотипи. 4. Національно-культурна специфіка мовленнєвого етикету. 5. Комунікативні табу. 6. Національно-культурна специфіка максим спілкування. 7. Етапи перекладацького процесу і фактори, що впливають на цей процес. 8. Переклад і двомовність. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с. 2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p. 3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (3 досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с. 4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2005. – 256 с. |
| <p>Завдання для самостійної роботи:</p> <p>Скласти конспект відповідей на питання практичного заняття, опрацювавши список рекомендованої літератури, виконати письмові завдання; термін виконання: не пізніше ніж за тиждень до завершення теоретичного навчання; додаткові вимоги: відсутність плагіату, усне опитування щодо знання змісту конспектованого матеріалу.</p> <p>Підготувати реферат на обрану тему:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Питання теорії перекладу в працях англійських аналітиків перекладу. 2. Питання теорії перекладу в працях американських аналітиків перекладу. 3. Моделі перекладу. <p><i>Підготувати презентацію на тему Контекст оригіналу і контекст перекладу в обсязі 15 слайдів</i></p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с. 2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p. 3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (3 досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с. 4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2005. – 256 с. |

Тема № 2. Мовні форми, мовні значення і позамовна ситуація при перекладі.

| | |
|---|--|
| <p>Лекція (2год.):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Денотативний, конотативний та дискурсивно-прагматичний аспекти перекладу. 2. Зміст як інваріант перекладу. 3. Інформативна структура тексту та окремих його елементів (слів, словосполучень тощо). | <ol style="list-style-type: none"> 1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с. 2. Korunets I.V. Theory and Practice of |
|---|--|

| | |
|--|---|
| | <p>Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p.</p> <p>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с.</p> <p>4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2005. – 256 с.</p> |
| <p>Практичне заняття (2 год.):</p> <p>1. Екстралінгвістична та лінгвістична інформація при перекладі. Види екстралінгвістичної інформації (константної та оказіональної): денотативна (семантична), конотативна (експресивно-стилістична), соціолокальна, хронологічна, соціокультурна (прагматична), асоціативно-образна та ін.</p> <p>2. Взаємозв'язок екстралінгвістичної та лінгвістичної інформації в тексті і його врахування при перекладі.</p> | <p>1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с.</p> <p>2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p.</p> <p>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с.</p> <p>4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2005. – 256 с.</p> |
| <p>Практичне заняття (2 год.):</p> <p>1. Типологія перекладу.</p> <p>2. Різновиди перекладу за ознаками ситуації перекладу: письмовий та усний переклад, художній, науково-технічний, офіційний тощо.</p> <p>3. Паралітературна діяльність.</p> <p>4. Переклад, анування та реферування.</p> <p>5. Критерії оцінки якості перекладу.</p> | <p>1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с.</p> <p>2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p.</p> <p>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с.</p> <p>4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2005. – 256 с.</p> |
| <p>Завдання для самостійної роботи:</p> <p>Скласти конспект відповідей на питання практичного заняття, опрацювавши список рекомендованої літератури, виконати письмові завдання; термін виконання: не пізніше ніж за тиждень до завершення теоретичного навчання; додаткові вимоги: відсутність плагіату, усне опитування щодо знання змісту конспектованого матеріалу.</p> <p>Підготувати реферат на обрану тему:</p> <p>1. Денотативний аспект перекладу.</p> <p>2. Художній різновид перекладу.</p> <p>3. Науково-технічний різновид перекладу.</p> <p><i>Підготувати презентацію на тему Позамовна ситуація при перекладі в обсязі 15 слайдів</i></p> | <p>1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с.</p> <p>2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p.</p> <p>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с.</p> <p>4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2005. – 256 с.</p> |

Тема № 3. Основні типи лексико-граматичних перетворень у перекладі.

| | |
|---|---|
| <p>Лекція (2 год.):</p> <p>1. Основні типи лексико-граматичних перетворень в перекладі: перерозподіл смислових компонентів</p> | <p>1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу</p> |
|---|---|

| | |
|--|---|
| <p>висловлення, заміна, додавання і вилучення смислових одиниць.</p> | <p>для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с. 2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p. 3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с. 4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2005. – 256 с.</p> |
| <p>Практичне заняття (2 год.): 1. Структура і лексико-семантична зумовленість перетворень при перекладі з іноземної і на іноземну мову. 2. Втрати і компенсації змісту і стилю при перекладі.</p> | <p>1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с. 2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p. 3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с. 4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2005. – 256 с.</p> |
| <p>Практичне заняття (2 год.): 1. Лексико-фразеологічні проблеми перекладу. 2. Види лексико-фразеологічних відповідників згідно з теорією закономірних відповідностей: еквіваленти та аналоги (варіантні відповідники). 3. Класифікація типів міжмовних лексичних відповідників за формою (конвергентні та дивергентні), за обсягом переданої екстралінгвістичної інформації (повні та часткові), за характером функціонування у мові (константні та оказіональні), за способом перекладу (прямі, синонімічні, антонімічні, гіперонімічні, описові, запозичені). 3. Функціональні відповідники.</p> | <p>1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с. 2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p. 3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с. 4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2005. – 256 с.</p> |
| <p>Практичне заняття (2 год.): 1. Способи передавання фразеологічних одиниць. 2. Особливості перекладу образної фразеології. Збереження (повне та часткове) та втрати образності при перекладі. 3. Передавання прислів'їв, крилатих слів.</p> | <p>1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с. 2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p. 3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с.</p> |

| | |
|--|--|
| | 4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2005. – 256 с. |
| <p>Практичне заняття (2 год.):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Лексико-семантичні трансформації у перекладі. 2. Диференціація значень (синонімічні відповідники), генералізація та конкретизація значень (гіпероніми та гіпоніми). 3. Прийом логічного розвитку поняття (метонімічний перенос у перекладі). 4. Прийом перефразування. 5. Векторні заміни у перекладі. 6. Прийоми компенсації та конденсації (компресії). 7. "Безеквівалентна" лексика і шляхи її відтворення у перекладі. 8. Транслітерація і транскрипція, калькування, описовий переклад і підстанова. 9. Передавання реалій. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с. 2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p. 3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с. 4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2005. – 256 с. |
| <p>Практичне заняття (2 год.):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Специфіка перекладу окремих розрядів лексики. 2. Переклад суспільно-політичних і науково-технічних термінів. 3. Експресивне вживання термінів і його відтворення у перекладі. 4. Передавання власних імен, географічних назв, назв установ, організацій, періодичних видань. 5. Роль традиції у перекладі власних імен. 6. Передавання інтернаціональної і псевдоінтернаціональної лексики. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с. 2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p. 3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с. 4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2005. – 256 с. |
| <p>Завдання для самостійної роботи:</p> <p>Скласти конспект відповідей на питання практичного заняття, опрацювавши список рекомендованої літератури, виконати письмові завдання; термін виконання: не пізніше ніж за тиждень до завершення теоретичного навчання; додаткові вимоги: відсутність плагіату, усне опитування щодо знання змісту конспектованого матеріалу.</p> <p>Підготувати реферат на обрану тему:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Експресивне перетворення фразеології та його відображення в перекладі. 2. Прагматична адаптація елементів, що передають асоціативні реалії. <p><i>Підготувати презентацію на тему Переклад неологізмів в обсязі 15 слайдів</i></p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с. 2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p. 3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с. 4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2005. – 256 с. |

Тема № 4. Особливості перекладу словосполучень

| | |
|---|--|
| Перелік питань/завдань, що виносяться на обговорення/опрацювання | Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси |
|---|--|

| | |
|--|--|
| <p>Лекція (2год.):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Врахування сполучуваності слів у процесі перекладу. 2. Особливості перекладу стійких словосполучень. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с. 2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p. 3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с. 4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2005. – 256 с. |
| <p>Практичне заняття (2 год.):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Переклад багатокомпонентних словосполучень. 2. Переклад дво-, три- та чотирикомпонентних словосполучень. 3. Переклад п'яти-, шести- та семикомпонентних словосполучень. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с. 2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p. 3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с. 4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2005. – 256 с. |
| <p>Завдання для самостійної роботи:</p> <p>Скласти конспект відповідей на питання практичного заняття, опрацювавши список рекомендованої літератури, виконати письмові завдання; термін виконання: не пізніше ніж за тиждень до завершення теоретичного навчання; додаткові вимоги: відсутність плагіату, усне опитування щодо знання змісту конспектованого матеріалу.</p> <p>Підготувати реферат на тему: Дискурсивно-прагматичний аспект перекладу. <i>Підготувати презентацію на тему</i> Особливості перекладу стійких словосполучень в обсязі 15 слайдів</p> | <ol style="list-style-type: none"> 1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с. 2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p. 3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с. 4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2005. – 256 с. |

Тема № 5. Вербалізація як перекладацька трансформація

| | |
|--|--|
| <p>Лекція (2год.):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Типи та види трансформації вербалізації. 2. Причини застосування трансформації вербалізації в перекладі. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с. 2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p. 3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с. 4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2005. – 256 с. |
|--|--|

| | |
|--|--|
| <p>Практичне заняття (2 год.):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Морфологічна та синтаксична трансформація вербалізації. 2. Трансформація вербалізації українських неособових дієслівних форм. 3. Трансформація вербалізації українських прикметників. 4. Трансформація вербалізації українських прислівників. 5. Трансформація вербалізації українських експліцитних слів та їх англійські відповідники. 6. Експлікація-вербалізація прихованих дієслівних сем. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с. 2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p. 3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с. 4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2005. – 256 с. |
| <p>Завдання для самостійної роботи:</p> <p>Скласти конспект відповідей на питання практичного заняття, опрацювавши список рекомендованої літератури, виконати письмові завдання; термін виконання: не пізніше ніж за тиждень до завершення теоретичного навчання; додаткові вимоги: відсутність плагіату, усне опитування щодо знання змісту конспектованого матеріалу.</p> <p>Підготувати реферат на обрану тему:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Структура і лексико-семантична зумовленість перетворень при перекладі з іноземної і на іноземну мову. 2. Взаємозв'язок екстралінгвістичної та лінгвістичної інформації в тексті і його врахування при перекладі. 3. Конотативний аспект перекладу. <p><i>Підготувати презентацію на тему:</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Структурна експлікація-вербалізація. 2. Контекстуальна експлікація-вербалізація в обсязі 15 слайдів | <ol style="list-style-type: none"> 1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с. 2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p. 3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с. 4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2005. – 256 с. |

Тема № 6. Номіналізація як перекладацька трансформація

| | |
|--|--|
| <p>Лекція (2 год.):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Процеси номіналізації на міжмовному рівні на прикладі українсько-англійському напрямку перекладу. 2. Причини застосування трансформації номіналізації в перекладі з української мови на англійську: граматичні причини, словотвірні причини, жанрово-стилістичні причини, мовленнєві причини. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с. 2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p. 3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с. 4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2005. – 256 с. |
| <p>Практичне заняття (2 год.):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Неповна трансформація номіналізації в українсько-англійському напрямку перекладу. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. |

| | |
|---|---|
| <p>2. Повна трансформація номіналізації в українсько-англійському напрямку перекладу.</p> | <p>тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с. 2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p. 3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с. 4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2005. – 256 с.</p> |
| <p>Завдання для самостійної роботи: Скласти конспект відповідей на питання практичного заняття, опрацювавши список рекомендованої літератури, виконати письмові завдання; термін виконання: не пізніше ніж за тиждень до завершення теоретичного навчання; додаткові вимоги: відсутність плагіату, усне опитування щодо знання змісту конспектованого матеріалу. Підготувати реферат на обрану тему: 1. Шляхи досягнення адекватності в перекладі. 2. Особливості перекладу образної фразеології. 3. Порівняльний аналіз процесів номіналізації в англійській та українській мовах. 4. Різновиди трансформації номіналізації в перекладі з української мови на англійську.</p> <p><i>Підготувати презентацію на тему:</i> 1. Жанрово-стилістичні причини застосування трансформації номіналізації в перекладі з української мови на англійську. 2. Граматичні причини застосування трансформації номіналізації в перекладі з української мови на англійську. <i>в обов'язі 15 слайдів</i></p> | <p>1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с. 2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p. 3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с. 4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2005. – 256 с.</p> |

Тема № 7. Прагматика перекладу.

| <p>Перелік питань/завдань, що виносяться на обговорення/опрацювання</p> | <p>Рекомендовані джерела, допоміжні матеріали та ресурси</p> |
|--|---|
| <p>Лекція (2 год.): 1. Поняття прагматичної еквівалентності перекладу. 2. Методи оцінки якості перекладу. 3. Поняття адекватності перекладу.</p> | <p>1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с. 2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p. 3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с. 4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2005. – 256 с.</p> |
| <p>Практичне заняття (2 год.): 1. Переклад як взаємодія різних соціокультурних та мовних кодів.</p> | <p>1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для</p> |

| | |
|--|---|
| <p>2. Основні випадки порушення еквівалентності перекладу: буквальний та вільний переклад.</p> <p>3. Переклад як взаємодія різних соціокультурних та мовних кодів.</p> <p>4. Опозиція «норма/девіація (відхилення)» в процесі перекладу мовних варіантів.</p> | <p>факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с.</p> <p>2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p.</p> <p>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с.</p> <p>4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2005. – 256 с.</p> |
| <p>Практичне заняття (2 год.):</p> <p>1. Комунікативний ефект перекладу та типи прагматичної адаптації.</p> <p>2. Передача непрямих мовленнєвих актів у перекладі: заміна директива на непрямий директив-квеситив, заміна констатива на риторичне запитання, переклад риторичних запитань.</p> <p>3. Переклад написів та оголошень.</p> <p>4. Особливості вживання цифр та конвертація одиниць вимірювання в перекладі.</p> | <p>1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с.</p> <p>2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p.</p> <p>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с.</p> <p>4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2005. – 256 с.</p> |
| <p>Практичне заняття (2 год.):</p> <p>1. Переклад та лексикографія.</p> <p>2. Принципи укладання перекладних словників.</p> <p>3. Використання словників різних типів: двомовних, багатомовних, тлумачних, синонімічних, фразеологічних. галузевих, словників скорочень та ін.</p> <p>4. Енциклопедії, довідники та їх роль у процесі перекладу.</p> <p>5. Ведення перекладацької картотеки.</p> <p>6. Створення електронних словників.</p> | <p>1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с.</p> <p>2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p.</p> <p>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с.</p> <p>4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2005. – 256 с.</p> |
| <p>Завдання для самостійної роботи:</p> <p>Скласти конспект відповідей на питання практичного заняття, опрацювавши список рекомендованої літератури, виконати письмові завдання; термін виконання: не пізніше ніж за тиждень до завершення теоретичного навчання; додаткові вимоги: відсутність плагіату, усне опитування щодо знання змісту конспектованого матеріалу.</p> <p>Підготувати реферат на обрану тему:</p> <p>1. Втрати і компенсації змісту і стилю при перекладі.</p> <p>2. Види лексико-фразеологічних відповідників згідно з теорією закономірних відповідностей.</p> <p>3. Види лексикографічних посібників.</p> <p><i>Підготувати презентацію на тему:</i></p> <p>1. Переклад прагматичних ідіом.</p> | <p>1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Тарануха Л.А., Грищенко М.В., Гон О.М. Основи перекладу. Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Редактор англ. тексту Н. Брешко. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с.</p> <p>2. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. – Vinnytsia: Nova Knyha, 2003. – 448 p.</p> <p>3. Ковганюк С.П. Практика перекладу. (З досвіду перекладача). – К.: Дніпро, 1968. – 275 с.</p> <p>4. Ніколенко А.Г. Соціальні аспекти мовлення. – Вінниця, НОВА КНИГА, 2005. – 256 с.</p> |

| | |
|---|--|
| 2. Звичайна ввічливість та політична коректність при перекладі (вибір слів, вмотивований тактовністю) в обсязі 15 слайдів | |
|---|--|

6. Політика курсу

Політика щодо відвідування навчальних занять.

Згідно з «Положенням про порядок оцінювання рівня навчальних досягнень студентів в умовах ЄКТС в ІДГУ» студенти мають обов'язково бути присутніми на практичних заняттях. Студент, який з поважних причин, підтверджених документально, був відсутній на практичному занятті, має право на відпрацювання у двотижневий термін після повернення до навчання. Студент, який не використав надане йому право у встановлений термін або пропустив заняття без поважних причин, отримує за кожне пропущення заняття 0 балів. Студенти, які навчаються за індивідуальним графіком, мають в повному обсязі виконати додаткові індивідуальні завдання, попередньо узгодивши їх з викладачем. Присутність на модульній контрольній роботі є обов'язковою. У випадку відсутності студента на проміжному контролі з поважної причини, підтвердженої документально, йому призначається інша дата складання модульної контрольної роботи.

Політика академічної доброчесності.

Студенти мають дотримуватись правил академічної доброчесності відповідно до «Кодексу академічної доброчесності ІДГУ». Наявність академічного плагіату в студентських роботах є підставою для виставлення негативної оцінки. Списування студентів під час проведення модульної контрольної роботи є підставою для дострокового припинення її складання та виставлення негативної оцінки.

7. Проміжний і підсумковий контроль

Форма проміжного контролю

Модульна контрольна робота проводиться в письмовій тестовій формі або у формі комп'ютерного тестування. Студентові пропонується розв'язати 40 тестових завдань з чотирма варіантами відповідей, одна з яких є правильною.

Приклади тестових завдань

Варіант №1

Розв'язати тести:

1. What type of the complex transformations works in the translation of the extract from protocol speech: *More broadly, for many people globalization has come to mean greater vulnerability to unfamiliar and unpredictable forces that can bring on economic instability and social dislocation, sometimes at lightning speed.* – *Якщо узагальнити, то для багатьох людей глобалізація стала означати більшу вразливість до впливу незнайомих і непередбачуваних сил, що можуть викликати економічну нестабільність і соціальний безлад, іноді зі швидкістю блискавки.*

- a) addition
- b) omission
- c) antonymic translation
- d) descriptive translation

2. Modulation is ...

- a) the replacement of a lexical unit of a narrower meaning with a lexical unit of a broader meaning
- b) the creation of an equivalent by replacing a unit in SL with a TL unit the meaning of which can be logically deduced from it and which is just another way of referring to the same object or an aspect of the same situation
- c) a deliberate introduction of some additional element in the target text to make up for the loss of a similar element in the source text

d) the replacement of a lexical unit of a broader meaning with a lexical unit of a narrower meaning

Форма підсумкового контролю – залік

8. Критерії оцінювання результатів навчання

Шкала та схема формування підсумкової оцінки

Переведення підсумкового балу за 100-бальною шкалою оцінювання в підсумкову оцінку за традиційною шкалою

| Підсумковий бал | Оцінка за традиційною шкалою |
|-----------------|------------------------------|
| 90-100 | зараховано |
| 70-89 | |
| 51-69 | |
| 1-50 | не зараховано |

Схема розподілу балів

| | | |
|-------------------------------------|--|---|
| Максимальна кількість балів | 70 балів (поточний контроль) – середньозважений бал оцінок за відповіді на семінарських заняттях та виконання індивідуальних завдань, який переводиться у 100-бальну шкалу з ваговим коефіцієнтом.0,7 | 30 балів (проміжний контроль) – за результатами виконання модульної контрольної роботи |
| Мінімальний пороговий рівень | 35 балів (поточний контроль) | 16 балів (проміжний контроль) |

Критерії оцінювання під час аудиторних занять

Досягнення студентів на практичних заняттях, а також виконана ними самостійна робота оцінюються за шкалою від «0» до «5».

Критерії оцінювання під час практичних занять

| Оцінка | Критерії оцінювання навчальних досягнень |
|----------------|--|
| 5 балів | Оцінюється робота студента, який у повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, самостійно та аргументовано його викладає, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних запитань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову та додаткову літературу, вільно послуговується науковою термінологією, розв'язує задачі стандартним або оригінальним способом, наводить аргументи на підтвердження власних думок, здійснює аналіз та робить висновки. |
| 4 бали | Оцінюється робота студента, який достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає, в основному розкриває зміст теоретичних запитань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову літературу, розв'язує задачі стандартним способом, послуговується науковою термінологією. Але при висвітленні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі неістотні неточності та незначні помилки. |
| 3 бали | Оцінюється робота студента, який відтворює значну частину навчального матеріалу, висвітлює його основний зміст, виявляє елементарні знання окремих положень, записує основні формули, рівняння, закони. Не здатний до глибокого, всебічного аналізу, обґрунтування та аргументації, не користується необхідною літературою, допускає істотні неточності та помилки. |
| 2 бали | Оцінюється робота студента, який не володіє навчальним |

| | |
|----------------|---|
| | матеріалом у достатньому обсязі, проте фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає окремі питання навчальної дисципліни, не розкриває зміст теоретичних питань і практичних завдань. |
| 1 бал | Оцінюється робота студента, який не в змозі викласти зміст більшості питань теми та курсу, володіє навчальним матеріалом на рівні розпізнавання явищ, допускає істотні помилки, відповідає на запитання, що потребують однослівної відповіді. |
| 0 балів | Оцінюється робота студента, який не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його висвітлити, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних завдань. |

Критерії оцінювання самостійної роботи

| Вид | Максимальна кількість балів |
|---|------------------------------------|
| Конспект теоретичних положень з проблематики семінару | 5 |
| Виконання комплексів вправ | 5 |
| Реферат | 5 |
| Презентація | 5 |

Критеріями оцінювання роботи з проблематики семінару є здатність студента розкрити зміст запропонованого матеріалу. Оцінювання *реферату* здійснюється за такими критеріями: самостійність та оригінальність дослідження, виконання поставлених автором завдань, здатність здійснювати узагальнення на основі опрацювання теоретичного матеріалу та відсутність помилок при оформленні цитування й посилань на джерела. Критеріями оцінювання *презентації* є її відповідність змісту доповіді студента за матеріалами дослідження та оригінальність візуального представлення.

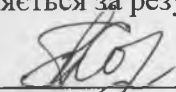
Критерії оцінювання модульної контрольної роботи

Проміжний контроль з означеного курсу проводиться у вигляді тестової модульної контрольної роботи, яка передбачає 40 тестових завдань з чотирма варіантами відповідей, одна з яких правильна. Загальна оцінка за модульну контрольну роботу є середнім арифметичним оцінок за кожне розв'язане тестове питання. Оцінювання модульної контрольної роботи здійснюється за шкалою від «0» до «30». Мінімальна межа складання контрольної роботи – 16 балів. Критеріями оцінювання є: правильність і повнота відповіді.

Критерії оцінювання під час підсумкового контролю

Підсумкова оцінка виставляється за результатами поточного та проміжного контролю.

Викладач

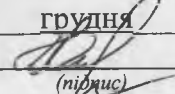


(підпис)

Т. В. Сорока
(ПІБ)

Затверджено на засіданні кафедри англійської мови та перекладу
протокол № 5 від «17» грудня 2020 р.

Завідувач кафедри



(підпис)

Г. О. Олейнікова
(ПІБ)